



VOTER

AUX ÉLECTIONS
COMMUNALES

MODE D'EMPLOI

WÄHLEN

BEI DEN
KOMMUNALWAHLEN

WIE MAN RICHTIG WÄHLT

VOTER

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE

Ville de Dudelange
Mise en page/Illustrations : Wili
Impression : SCHLIMÉ
©Ville de Dudelange, novembre 2022



SOMMAIRE

-

ÜBERSICHT

PRÉFACE : POURQUOI VOTER EST PRIMORDIAL ?	4
AUX ÉLECTIONS COMMUNALES, JE VOTE POUR QUI ?	6
EST-CE QUE JE PEUX VOTER AUX ÉLECTIONS COMMUNALES ?	8
INSCRIPTION SUR LA LISTE ELECTORALE	10
COMMENT VOTER ? CE QUE VOUS POUVEZ FAIRE	12
COMMENT VOTER ? CE QUE VOUS NE POUVEZ PAS FAIRE	16
LE VOTE PAR CORRESPONDANCE	20
CONSEILS PRATIQUES	22

VORWORT: WARUM WÄHLEN UNERLÄSSLICH IST?	5
WEN WÄHLE ICH BEI DEN KOMMUNALWAHLEN?	7
DARF ICH BEI DEN KOMMUNALWAHLEN WÄHLEN?	8
EINTRAGUNG IN DIE WÄHLERLISTE	10
WIE WIRD GEWÄHLT? WAS SIE TUN DÜRFEN	14
WIE WIRD GEWÄHLT? DA SONST IHR WAHLZETTEL NICHT GÜLTIG IST	18
BRIEFWAHL	21
PRAKTISCHE TIPPS	23

PRÉFACE : POURQUOI VOTER EST PRIMORDIAL ?

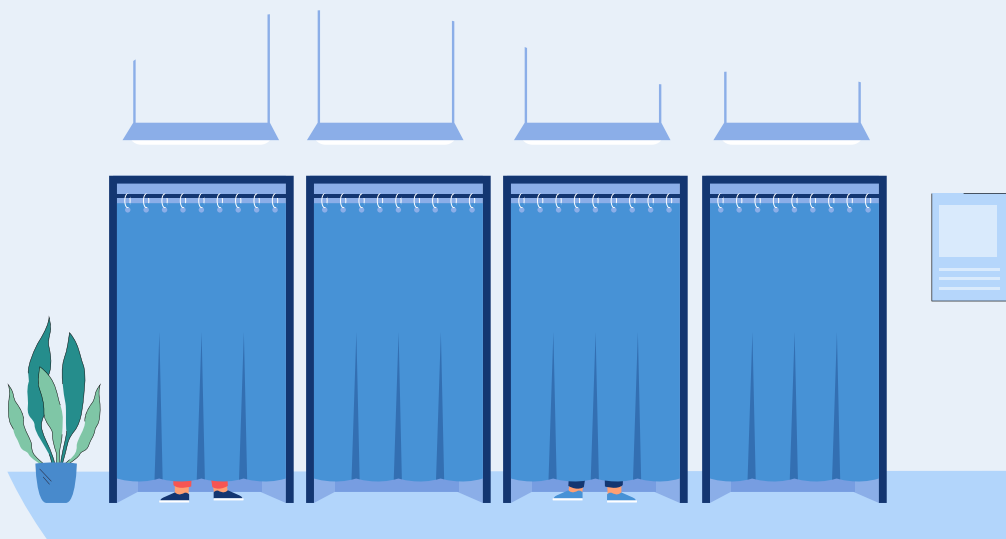
LE DROIT DE VOTE AU LUXEMBOURG EST NON SEULEMENT UN DROIT MAIS AUSSI UN DEVOIR ET UNE OBLIGATION CITOYENNE.

Aux élections communales, les citoyens élisent directement les conseillers communaux qui gèrent les intérêts de notre commune. Les domaines de compétences communales sont nombreux et concernent de près notre vie quotidienne, ce pourquoi il est si important de voter : aménagement

communal et urbanisme, voirie, transports publics, ordre et sécurité, collecte des déchets, mais aussi scolarisation et accueil des enfants, information et écoute des citoyens...

Ne laissez pas les autres décider à votre place. Prenez une part active aux élections communales !

Dan Biancalana
Député-Maire de la
Ville de Dudelange



VORWORT: WARUM WÄHLEN UNERLÄSSLICH IST?

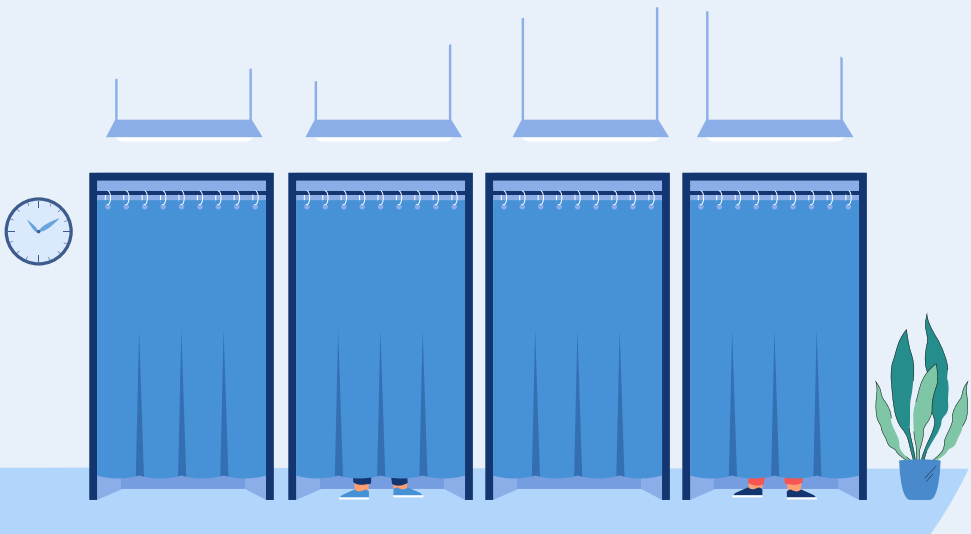
DIE BETEILIGUNG AN DEN WAHLEN IST NUN NICHT MEHR EIN EINFACHES RECHT, ES HANDELT SICH UM EINE VERPFLICHTUNG DER BÜRGERINNEN UND BÜRGER!

Bei den Kommunalwahlen wählen die Bürgerinnen und Bürger direkt die Gemeinderatsmitglieder, welche die Interessen unserer Gemeinde vertreten. Die kommunalen Zuständigkeitsbereiche sind zahlreich und betreffen unser tägliches Leben, weshalb es so wichtig ist, an diesem Tag zur

Wahl zu gehen: Kommunale Raumplanung und Städtebau, Straßenbau, ÖPNV, Ordnung und Sicherheit, Abfallbeseitigung, aber auch die Einschulung und Betreuung der Kinder sowie die Informierung und Befragung der Bürgerinnen und Bürger...

Lassen Sie nicht andere an Ihrer Stelle entscheiden! Nehmen Sie aktiv an den Kommunalwahlen teil!

Dan Biancalana, Bürgermeister der Stadt Düdelingen



AUX ÉLECTIONS COMMUNALES, JE VOTE POUR QUI ?

AUX ÉLECTIONS COMMUNALES, QUI ONT LIEU TOUS LES 6 ANS, NOUS ÉLISONS NOS REPRÉSENTANTS, À SAVOIR LE BOURGMESTRE, LES ÉCHEVINS ET LE CONSEIL COMMUNAL.

LE CONSEIL COMMUNAL

Le conseil communal gère tout ce qui est d'intérêt communal : vote du budget, approbation des projets d'urbanisme, taxes et règlements.

Le nombre de membres du conseil communal dépend

du nombre d'habitants de la commune. À Dudelange, le conseil communal compte 19 membres, dont 4 échevins et un bourgmestre.

LE COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Il est l'organe exécutif de la commune c'est-à-dire son organe de gouvernance et d'administration journalière.

À Dudelange, il est composé du bourgmestre qui préside le collège et de 4 échevins.

CONSEIL COMMUNAL DE DUDELANGE = 19 MEMBRES
GEMEINDERAT DÜDELINGEN = 19 MITGLIEDER



WEN WÄHLE ICH BEI DEN KOMMUNALWAHLEN?

**DIE GEMEINDERÄTE
WERDEN ALLE 6 JAHRE
GEWÄHLT.
ES WERDEN DIE VERTRETER
IN JEDER GEMEINDE
LUXEMBURGS BESTIMMT:
DER BÜRGERMEISTER,
SEINE SCHÖFFEN UND DER
GEMEINDERAT.**

DER GEMEINDERAT

Der Gemeinderat verwaltet alle kommunalen Interessen: Verabschiedung des Haushalts, Verabschiedung von Projekten zum Städtebau, Steuern und Verordnungen.

Die Anzahl der Mitglieder des

Gemeinderates hängt von der Anzahl der Einwohnerinnen und Einwohner einer Gemeinde ab. In Düdelingen beinhaltet der Gemeinderat 19 Mitglieder, darunter 4 Schöffen und ein Bürgermeister.

DAS BÜRGERMEISTER- UND SCHÖFFENKOLLEGIUM

Es bildet die Exekutive der Gemeinde, d.h. ihr Regierungsorgan und ihre tägliche Verwaltung. In Düdelingen besteht es aus dem Bürgermeister, der dem Kollegium vorsteht, und 4 Schöffen.

**DONT 4 ÉCHEVINS + 1 BOURGMESTRE
DAVON 4 SCHÖFFEN + 1 BÜRGERMEISTER**



EST-CE QUE JE PEUX VOTER AUX ÉLECTIONS COMMUNALES ?

Pour pouvoir voter aux élections COMMUNALES, l'électeur doit :



Être âgé(e) de
18 ans révolus
le jour des
élections
communales, le
11 juin 2023.

-
Bereits 18 Jahre
alt sein am
Wahltag, dem
11. Juni 2023.



Être domicilié(e)
à Dudelange
-
In Düdelingen
wohnhaft sein



Être inscrit(e) sur
la liste électorale
au moins 55 jours
avant l'élection.

-
Mindestens
55 Tage vor
der Wahl in
die Wählerliste
eingetragen sein.

DARF ICH BEI DEN KOMMUNALWAHLEN WÄHLEN?

Um bei den KOMMUNALWAHLEN abstimmen zu dürfen,
muss die Wählerin oder der Wähler:



Être de nationalité
luxembourgeoise ou
d'un autre État de
l'Union européenne

-

Staatsbürgerin
oder Staatsbürger
Luxemburgs oder
eines anderen
EU- Mitgliedstaates
sein



Pour les ressortissants étrangers non-
issus d'un Etat membre de l'Union
européenne, être en séjour régulier
et posséder une autorisation de
séjour dans le pays.

-

Als ausländische Mitbürger und
Mitbürgerinnen, die nicht aus einem
EU- Mitgliedstaates stammen, sich im
Großherzogtum regelmäßig aufhalten
und eine Aufenthaltsgenehmigung.

INSCRIPTION SUR LA LISTE ELECTORALE

EINTRAGUNG IN DIE WÄHLERLISTE



LES RESSORTISSANTS LUXEMBOURGEOIS SONT INSCRITS D'OFFICE sur la liste électorale de leur commune de résidence au Luxembourg dès qu'ils remplissent les conditions légales pour être électeur.



LUXEMBURGISCHE STAATSBÜRGERINNEN UND STAATSBÜRGER WERDEN VON AMTS WEGEN in die Wählerliste ihres Wohnsitzes in Luxemburg eingetragen, wenn sie die rechtlichen Bedingungen zum Wählen erfüllen.



TOUS LES ÉTRANGERS, RESSORTISSANTS ET NON-RESSORTISSANTS DE L'UNION EUROPÉENNE, ont la possibilité d'être électeurs aux élections communales. Les non-ressortissants de l'Union européenne doivent en outre, pour toute cette période, être en possession d'une autorisation de séjour et des documents d'identité.



ALLE AUSLÄNDERINNEN UND AUSLÄNDER, AUS DER EUROPÄISCHEN UNION ODER NICHT, können ebenfalls bei den Kommunalwahlen wählen. Wenn man nicht aus der Europäischen Union stammt, muss man zudem für diesen gesamten Zeitraum eine Aufenthaltsgenehmigung und die vorgeschriebenen Ausweispapiere.



LES RESSORTISSANTS ÉTRANGERS désireux de participer pour la première fois aux élections communales ou européennes font une **DEMANDE D'INSCRIPTION SUR LA LISTE ÉLECTORALE** auprès de l'administration communale au plus tard 55 jours avant le jour de l'élection.

Ils doivent se munir des documents suivants :

- Une pièce d'identité valable.
- Une attestation d'enregistrement, carte de séjour ou titre de séjour.

UNE FOIS INSCRIT SUR LES LISTES ÉLECTORALES, LE VOTE DEVIENT OBLIGATOIRE !

AUSLÄNDISCHE MITBÜRGER UND MITBÜRGERINNEN, die gerne zum ersten Mal an den Kommunalwahlen oder an den Europawahlen teilnehmen möchten, stellen einen **ANTRAG AUF EINTRAGUNG IN DIE WÄHLERLISTE** bei der Gemeindeverwaltung spätestens 55 Tage vor dem Wahltag.

Diese müssen folgende Dokumente vorweisen:

- Einen gültigen Personalausweis.
- Eine Eintragungsbestätigung, eine Aufenthaltsgenehmigung oder einen Aufenthaltstitel.

IST MAN IN DIE WÄHLERLISTEN EINGETRAGEN, BESTEHT DIE WAHLPFLICHT!

COMMENT VOTER ?

• CE QUE VOUS POUVEZ FAIRE •

Tout citoyen inscrit reçoit, en principe, une convocation à domicile au minimum 5 jours avant les élections. Il reçoit également un modèle du bulletin de vote à domicile avant les élections. Même sans convocation, il peut se rendre au bureau de vote, à condition d'être inscrit comme électeur (il doit se munir d'une pièce d'identité).

À Dudelage, vous disposez de 19 voix pour les 19 élus communaux.

ELECTIONS COMMUNALES

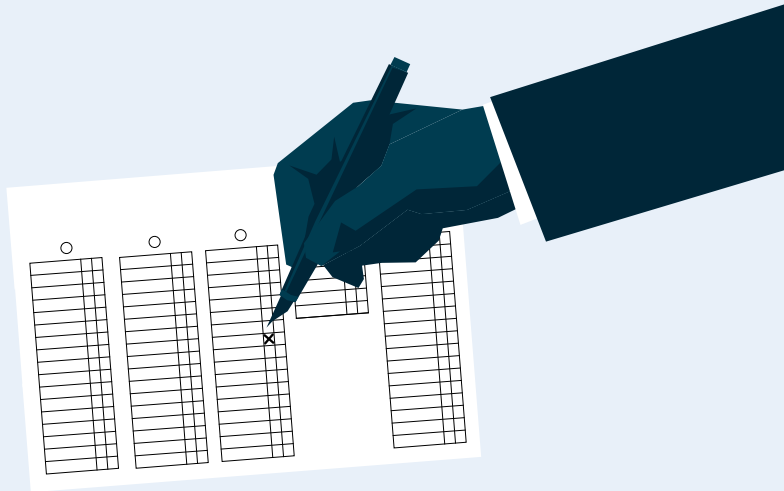
1. 1 Nom du parti <input checked="" type="checkbox"/>	2. 2 Nom du parti <input type="checkbox"/>	3. 3 Nom du parti <input type="checkbox"/>	4. 4 Nom du parti <input checked="" type="checkbox"/>	5. 5 Nom du parti <input type="checkbox"/>																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																			
<table border="1"><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>																																																																<table border="1"><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>																																																																						<table border="1"><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>																																																																						<table border="1"><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>																																																																						<table border="1"><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>																																																																					

3.

-
- 1.** Cocher le rond en tête de liste. Vous attribuez ainsi 1 voix à tous les candidats de cette liste.

OU

- 2.** Cocher 1 ou 2 croix dans les cases placées à la suite des noms de la liste, jusqu'au maximum des 19 voix dont vous disposez.
- 3.** Si vous cochez le rond en tête de liste et que la liste comporte moins de 19 candidats, vous pouvez cocher des cases placées à la suite des noms d'une autre liste, jusqu'au maximum de 19 voix.



WIE WIRD GEWÄHLT?

• WAS SIE TUN DÜRFEN •

Alle Bürgerinnen und Bürger in den Wählerlisten müssen prinzipiell mindestens 5 Tage vor den Wahlen eine Aufforderung an ihrem Wohnsitz erhalten. Sie erhalten vor den Wahlen zudem ein Modell des Wahlzettels. Auch ohne Aufforderung können Sie ins Wahllokal gehen, wenn sie in den Wählerlisten eingetragen sind (es muss ein Personalausweis vorgelegt werden).

In Düdelingen besitzt man 19 Stimmen für 19 Kandidaten.

ELECTIONS COMMUNALES

1. 1
Nom du parti

2. 2
Nom du parti

3. 3
Nom du parti

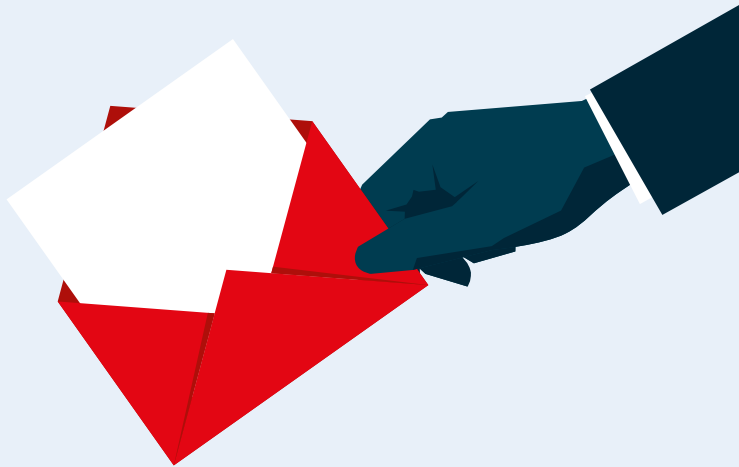
4. 4
Nom du parti

5. 5
Nom du parti

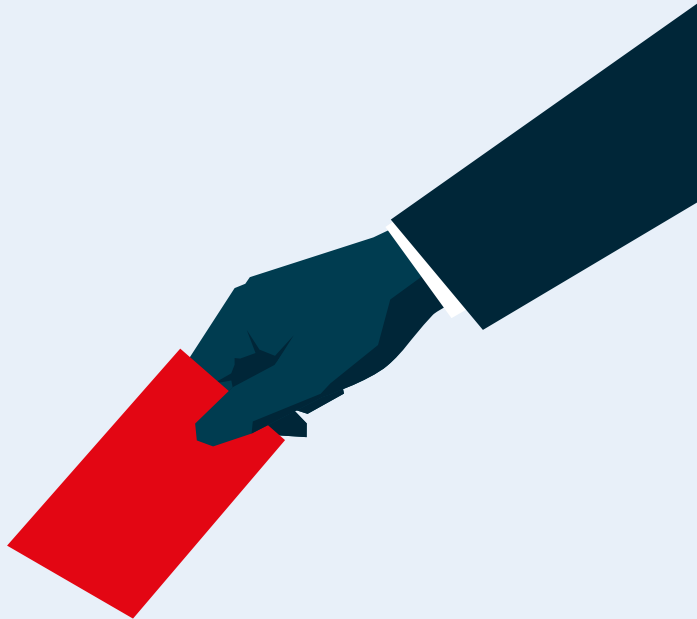
-
1. Das runde Feld oben auf der Liste ankreuzen. Somit geben Sie jedem Kandidaten dieser Liste eine Stimme.

ODER

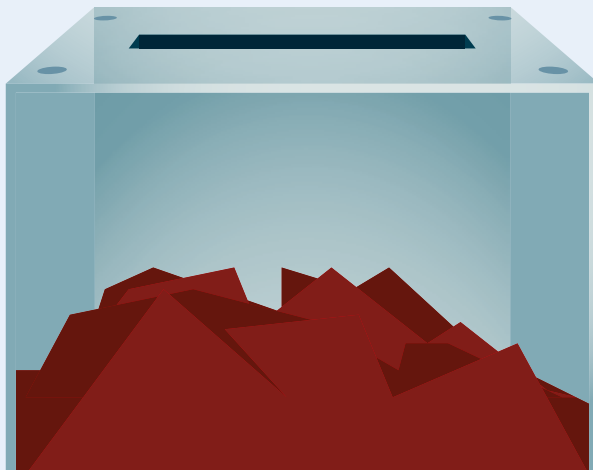
2. 1 oder 2 Kreuze in die Kästchen nach den Namen der Liste machen, bis Sie alle 19 verfügbaren Stimmen verbraucht haben.
3. Wenn Sie das runde Feld oben auf der Liste ankreuzen und die Liste weniger als 19 Kandidaten enthält, können Sie die Kästchen hinter den Namen in einer anderen Liste ankreuzen, bis Sie alle 19 Stimmen verbraucht haben.



-
1. Ne pas émettre plus de suffrages (voix) qu'il n'y a de représentants à élire : à Dudelage max. 19 voix.
 2. Ne pas cocher le rond en tête de liste ET les cases placées à la suite des noms de la même liste.
 3. Ne pas émettre de suffrage (voix) du tout.
 4. Ne pas introduire à l'intérieur du bulletin un objet ou un papier quelconque.
 5. Ne pas annoter, ne pas dessiner, ne pas marquer d'un signe quelconque le bulletin de vote.



-
- 1.** Sie dürfen nicht mehr Stimmen vergeben, als Vertreter zu wählen sind: In Düdelingen sind es maximal 19.
 - 2.** Sie dürfen nicht das runde Feld oben auf der Liste und die Kästchen hinter den Namen der gleichen Liste ankreuzen.
 - 3.** Sie dürfen nicht keine Stimme abgeben.
 - 4.** Sie dürfen nicht im Innern des Wahlzettels einen Gegenstand oder ein Dokument einfügen.
 - 5.** Keine Kommentare, keine Zeichnungen oder sonstige Zeichen auf dem Wahlzettel markieren.



LE VOTE PAR CORRESPONDANCE

Il faut savoir qu'au Grand-Duché du Luxembourg, le vote est obligatoire pour tous les électeurs inscrits sur les listes électorales, qu'ils soient d'origine luxembourgeoise ou étrangère. Ceux qui se trouvent dans l'impossibilité de prendre part au scrutin peuvent choisir le vote par correspondance.

La **DEMANDE DE VOTE PAR CORRESPONDANCE** doit obligatoirement parvenir à la commune de résidence de l'électeur :



Au plus tôt 12 semaines et au plus tard 25 jours avant le jour du scrutin, si la lettre de convocation doit être envoyée **au Luxembourg**.



Au plus tôt 12 semaines et au plus tard 40 jours avant le jour du scrutin, si la lettre de convocation doit être envoyée **à l'étranger**.

BRIEFWAHL

Die Teilnahme an den Wahlen ist verpflichtend für alle Wählerinnen und Wähler, die sich auf den Wählerlisten befinden, aus Luxemburg oder aus dem Ausland.

Kann man nicht an der Wahl teilnehmen, ist eine Briefwahl möglich. Das nicht gerechtfertigte Fernbleiben unterliegt einem Bußgeld.

Der **ANTRAG AUF BRIEFWAHL** muss in der Gemeinde des Wohnsitzes der Wählerinnen und Wähler verpflichtend innerhalb folgender Fristen gestellt werden:



Frühestens 12 Wochen und spätestens 25 Tage vor dem Tag des Wahlgangs, wenn das Aufforderungsschreiben **nach Luxemburg** versendet wird.



Frühestens 12 Wochen und spätestens 40 Tage vor dem Tag des Wahlgangs, wenn das Aufforderungsschreiben **ins Ausland** versendet wird.

INFORMATIONS PRATIQUES ET CALENDRIER

**LES PROCHAINES ÉLECTIONS COMMUNALES
AURONT LIEU LE DIMANCHE 11 JUIN 2023.**

INSCRIPTION SUR LA LISTE ÉLECTORALE

Pour les étrangers, ressortissants et non-ressortissants de l'Union européenne :
Inscription auprès de l'Office des citoyens (Hôtel de Ville, bureau 4) jusqu'au
plus tard le **17 avril 2023**.

(Détails page 10)

VOTE PAR CORRESPONDANCE

La demande de vote par correspondance doit obligatoirement parvenir à la
commune :

- par voie de dépôt électronique via **www.myguichet.lu**
- par voie postale sur papier libre ou sur un formulaire préimprimé
à obtenir auprès de l'accueil de l'Hôtel de Ville ou à télécharger
sur www.dudelange.lu.

Si la lettre de convocation doit être envoyée au **Luxembourg**, la demande de
vote par correspondance doit obligatoirement parvenir à la commune :

- au plus tôt le **20 mars 2023**
- au plus tard le **17 mai 2023**

Si la lettre de convocation doit être envoyée à **l'étranger**, la demande de vote
par correspondance doit obligatoirement parvenir à la commune :

- au plus tôt le **20 mars 2023**
- au plus tard le **2 mai 2023**

(Détails page 20)

PRAKTISCHE INFOS UND KALENDER

**DIE NÄCHSTEN KOMMUNALWAHLEN FINDEN AM SONNTAG,
DEM 11. JUNI 2023 STATT.**

EINTRAGUNG IN DIE WÄHLERLISTE

Für alle Ausländer*innen, Staatsangehörige sowie Nichtstaatsangehörige der Europäischen Union: Einschreibung im Bürgeramt (Rathaus, Büro 4) bis spätestens den **17. April 2023**.

(Zusätzliche Informationen auf Seite 10)

BRIEFWAHL

Der Antrag auf Briefwahl muss dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium der Stadt Düdelingen wie folgt zugehen:

- elektronisch über **www.myguichet.lu**
- per Post (formlos oder anhand eines Vordrucks, der am Empfang des Rathauses und auf www.dudelange.lu erhältlich ist.).

Wenn die Wahlbenachrichtigung nach **Luxemburg** verschickt wird, muss der Antrag auf Briefwahl bei der Gemeinde eingehen:

- Frühestens am **20. März 2023**
- Spätestens am **17. Mai 2023**

Wenn die Wahlbenachrichtigung ins **Ausland** verschickt wird, muss der Antrag auf Briefwahl bei der Gemeinde eingehen:

- Frühestens am **20. März 2023**
- Spätestens am **2. Mai 2023**

(Zusätzliche Informationen auf Seite 21)

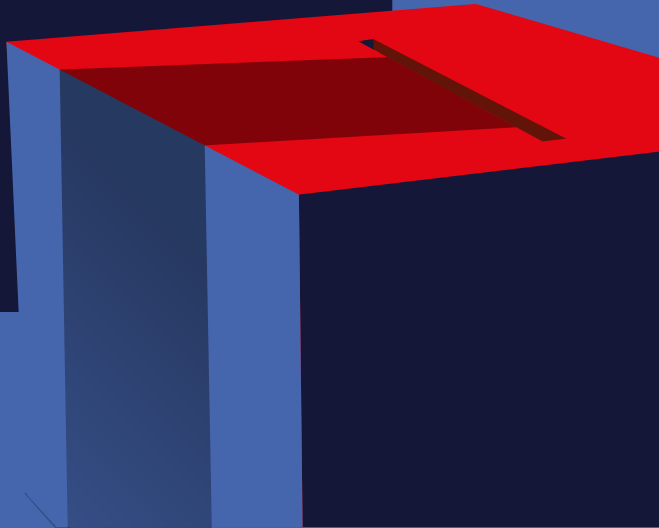
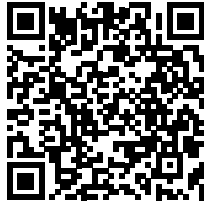
PLUS D'INFOS
WEITERE INFOS



ENGLISH
VERSION



VERSÃO
PORTUGUESA



Le collège des bourgmestre et échevins / Das Schöffenkollégium
Dan Biancalana, bourgmestre / Bürgermeister

Loris Spina, René Manderscheid, Josiane Di Bartolomeo-Ries, Claudia Dall'Agnol, échevins / Schöffén

maville

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange
T 516121-1
ville@dudelange.lu
www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu